

# 《村上朝日堂》

## 图书基本信息

书名：《村上朝日堂》

13位ISBN编号：9787532752249

10位ISBN编号：7532752240

出版时间：2011-1

出版社：上海译文出版社

作者：(日)村上春树

页数：226

译者：林少华

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《村上朝日堂》

## 前言

译者短语年初见村上春树的时候，我半开玩笑地问他是不是不喜欢“中华料理”。他有点难为情地笑笑，未予回答——大概认为面对远道而来且初次见面的中国人直说不喜欢“中华料理”未免失礼。但我听说他是不喜欢几乎所有日本人都喜欢的“中华料理”的。当我译完《海边的卡夫卡》开始翻译他的随笔的时候，终于在这本小书里找到了言之凿凿的“铁证”——“‘中华料理’一概不吃……我对中国和中国人决不怀有不好的感情，相反，总的说来是有极大兴趣的，熟人里有几个中国人，我的小说中也有许多中国人出场。尽管这样，我的胃还是拒不接受‘中华料理’。”不仅如此，我还从考证出原来《挪威的森林》中的绿子真有可能就是村上现在的太太——若干读者来信问起过，当时没敢说是谁——在那篇和安西水丸的对谈中，村上介绍了和太太相识的缘起。他说上世纪六十年代闹“学潮”时班上讨论“美帝国主义的亚洲侵略”，而她因为是天主教女校考上来的，对政治茫然一无所知，于是一个劲儿追问什么是帝国主义，高中时代就经常向女孩献殷勤的村上赶紧教她，一来二去要好起来。“不过当时并没有跟结婚挂钩，我有个正相处的女孩”。喏喏，这岂不是和《挪威的森林》的情节几乎如出一辙，简直不打自招！难怪村上在《挪威的森林》后记中说这部作品具有极重的私人性质，“属于私人性质的小说”。在这点上，可以说既没有比村上更远离媒体的作家，又没有比村上更裸露“私人”的作家。这本书里的随笔是一九八二年开始写的，在一本名叫《日刊打工新闻》的刊物上连载了一年半。那时村上刚出道不久（一九七九年发表处女作《且听风吟》），年龄三十刚刚出头，因此书中的青春往事都还相去不远，自然写得分外生动分外真切，从中不难找出少年春树和青年春树的音容笑貌，而且大多和普通人没什么区别。例如上高中时他曾为讨好一个被电车门夹住纸袋的“十分可爱的女高中生”，飞身扑上前帮她拉纸袋而将纸袋拉成两半，致使袋里的东西哗啦啦散落在路轨上——讨好没讨成，赶紧逃之夭夭。婚后一次“‘吱溜溜’喝自己做的大酱汤、吃自己做的炖萝卜干”时忽然想起今天是情人节。情人节该是女孩向男孩赠送巧克力的日子，而自己却一粒巧克力也没捞到，于是深感自己的人生窝囊透顶，“我的人生从某一时刻开始偏离正轨，沦为在情人节的晚上做萝卜干和油豆腐炖菜之人了！”村上的随笔主要写他个人，写他的人生际遇、所感所思和喜怒哀乐。当然，随笔(essay)不同于日记，不可能百分之百实有其事，但又不至于像小说那样无中生有。日本读者倒是相信那就是原原本本的村上春树。既然村上的同胞们相信，那我们照单全收也无妨。最后说一句，此书何以叫《村上朝日堂》，据一位日本编辑猜测，可能因为给这本书画插图的(原书有插图)安西水丸原名叫“渡边升”(村上小说中的主人公常用此名)，而“升”即“朝日”之意，村上春树与之搭档，故而称“村上朝日堂”。但这终究属于猜测，实情不得而知——不知也无妨。林少华二零零三年初秋于东京

# 《村上朝日堂》

## 内容概要

本书是村上春树随笔系列之一，也是作者的《村上朝日堂》系列的第一本，共92篇。内容大致可分三类，一是关于作者本人的爱好习性、遇见的名人和趣事等，二是作者对社会问题的种种看法和议论，如关于婚姻、旅游、电影、音乐等，三是在日常琐事中的有趣发现，如对于书籍、饮食、昆虫等。作者把自己亲身的经历体验与世相百态结合起来，夹叙夹议，既见解独到，幽默生动，又亲切随意，真实可信，体现出村上春树特有的无拘无束、异想天开的风格

# 《村上朝日堂》

## 作者简介

作者：（日本）村上春树（日本）安西水丸 译者：林少华

## 书籍目录

译者短语

打工

荞麦面馆的啤酒

三十年一次

离婚

夏天

千仓

渡轮

文章的写法

“以后的事”

出租车司机

报酬

清洁的生活

雅库扎

再谈神宫球场

搬家杂记(1)

搬家杂记(2)

搬家杂记(3)

搬家杂记(4)

搬家杂记(5)

搬家杂记(6)

文京区干石和名叫彼得的猫

文京区干石的幽灵

国分寺

大森一树

地铁银座线的黑暗

双排扣大衣

体重的增减

电车与电车票(1)

电车与电车票(2)

电车与电车票(3)

电车与电车票(4)

情人节的萝卜干

生日

姆米爸爸与占星术

合拍的猫和不合拍的猫

隆美尔将军与餐车

炸牛排

餐车上的啤酒

在外地看电影

比利·怀尔德的《日落大道》

蚂蚁(1)

蚂蚁(2)

话说蜥蜴

话说毛毛虫

豆腐(1)

豆腐(2)

## 《村上朝日堂》

豆腐(3)  
豆腐(4)  
话说辞典(1)  
话说辞典(2)  
如何讨女孩欢心  
弗里奥·伊格莱西亚斯好在哪里！(1)  
弗里奥·伊格莱西亚斯好在哪里！(2)  
三省堂书店里的思考  
对谈(1)  
对谈(2)——  
我遇见的名人(1)  
我遇见的名人(2)藤圭子  
我遇见的名人(3)吉行淳之介  
我遇见的名人(4)山口昌弘一  
书的故事(1)《日刊打工新闻》的优点  
书的故事(2)老鹰拥有土地？  
书的故事(3)赊账买书  
书的故事(4)签名售书杂感  
缩略语  
话说警察(1)职务询问  
话说警察(2)陈述书  
不看报纸  
希腊的信息传播方式  
迈锡尼的小行星旅馆  
希腊的餐馆  
喜欢吃的和不喜欢吃的(1)  
喜欢吃的和不喜欢吃的(2)  
喜欢吃的和不喜欢吃的(3)  
再谈维也纳风味牛排  
毛毛虫续篇(1)“月夜的队伍”  
毛毛虫续篇(2)“毛虫罐悲剧”  
拷问(1)抱石和钢钻  
拷问(2)搔痒和切手指  
拷问(3)梅尔·布鲁克斯和《世界的历史·第一部》  
卡萨布兰卡问题  
越南战争问题  
电影字幕问题  
《荒野七人》问题  
硬汉哈利问题  
专栏即将结束  
号外正月真好(1)  
号外正月真好(2)  
村上春树&安西水丸  
千仓的早餐  
千仓的晚餐  
千仓冲浪风情画  
早婚对男人是好是糟？  
后记

# 《村上朝日堂》

## 章节摘录

版权页：插图：学生时代——已是十多年前的事了——打工的每小时平均工钱差不多等于在酒吧喝一杯咖啡的平均价钱。具体说来，六十年代末期为一百五十日元左右。记得一盒“hi-lite”烟八十日元，一本少年画报一百日元。我打工挣的钱都用来买唱片了。干一天可以买一张密纹唱片。如今咖啡三百日元而打工每小时五百日元，行情变了一些，干一天能买两张唱片。只看数字，似乎这十年来我们的生活好过了。但从生活感觉来说，我不认为好过多少。过去家庭主妇很少做钟点工，更没有高利贷催命。数字这东西极为复杂。所以总理府统计局那地方不大可信，GNP绝对莫名其妙。如果把GNP那东西“通”一声放在新宿西口广场，想摸谁都可以摸两下，那么我也可能相信。若不然，我才不相信那没有实体的玩意儿。在这方面，我认为竹村健一和田中角荣实在很伟大。因为他们明知数字形迹可疑，却又信手拈来为己所用。那种程度的数字，一本小手册足矣。这个不说也罢。反正至今我仍清楚地记得学生时代打工买来的唱片，一张张认真欣赏。总之，问题不在于数量多少，而在于质量如何。荞麦面馆的啤酒一九八一年夏天从城区搬来郊外，最伤脑筋的是大白天根本见不着有人东游西逛。住户大半是工薪阶层，无不早出晚归。理所当然，白天街上只有主妇。我原则上只有早晚写作，午后便在附近游游逛逛。游逛起来，感觉甚是奇妙——周围人都投以狐疑的眼光，好像自己干了坏事似的。看来街上多数人把我看成了学生哥儿。散步之间，老太婆问我是不是要租房子，出租车司机问我学习够辛苦的吧，唱片出租店要我出示学生证。虽说我一年到头一件夹克一双运动鞋，但毕竟三十三岁了，无论如何也不该被人看成学生。在街上人眼里，想必大白天就东游西逛的人都应该是学生。在城区就绝对没这等事。中午在青山大街散步，时不时碰见和我同样的人，尤其经常和插图画家安西水丸不期而遇。“安西君，干什么呢？”“啊，哪里，是啊，这个，没干什么的。”便是如此情形。至于安西真是有闲之人还是忙而不形于色，个中情由全然无从知晓。一句话，城里莫名其妙的男女所在皆是，这些人大白天就东游西逛。是好是坏我不清楚，但自在还是自在的。光是在荞麦面馆吃午饭时要啤酒而对方不显出诧异神情，这点就足以让人庆幸。因为荞麦面馆里喝的啤酒的确好味道。三十年一次我是Yakult Swallows棒球队的球迷，常去神宫球场。球场相当不错，和后乐园的不一样，四周绿树成荫，感觉上得以远离鸡飞狗咬的日常生活，慢慢悠悠看一场棒球赛。或许是不习惯的关系，后乐园球场总好像让人心神不定。Yakult夺冠那年由于有大学棒球比赛，神宫无法举办日本职业棒球赛事，只好改在后乐园争战。在神宫看不成固然遗憾之至，但反过来说，感觉倒也痛快——“巨人队活该！”进后乐园一垒侧看球前后仅此一回。作为Yakult球迷来说，再没有一九七八年赛季更让人畅快淋漓的了。那年我住在离神宫球场走路五分钟远的地方，天天都去看球。每当日落天黑灯火通明鼓声阵阵传来，我就再也按捺不住，扔下工作跑去神宫。



# 《村上朝日堂》

## 编辑推荐

《村上朝日堂(随笔集)》是由上海译文出版社出版的。

## 《村上朝日堂》

### 精彩短评

- 1、还可以吧，就是感觉每PP的文字数少的可怜，就这样做成一本书实在是浪费纸张
- 2、太早以前看的, 说起来已经全无印象了呢...
- 3、比起村上大叔的长篇小说（好吧其实是因为我看不懂.....），我更喜欢他的随笔散文。他的文字与日本历史上的名作都不一样，后者也许表面上看不明显，但读下来满满都是日本独有的凄怆感与无力感，所以有了大江健三郎、三岛由纪夫、川端康成等作家，选择了自杀身亡。而村上大叔的随笔，看似是中学生的流水帐，但全是他生活的智慧，以及善于发现生活中细微的美好的能力。用他自己发明的词汇来解释——“小确幸”。所以，他活得快乐又满足，就算是情人节迫不得已只能吃萝卜干这样扫兴的事情，在他的笔下也变得可爱了起来。不过，就像《朗格汉岛的午后》一样，终究是白描生活，平淡如水，读过就忘了。但细想，看了能让人记住的话，不就违背了村上大叔写随笔的初心么。9月林少华老师要来给我们上课，期待与他探讨村上的随笔！
- 4、“死的时候最好赶在夏天。”哼，我就希望是冬天
- 5、我也想吃维也纳炸牛排啊~不愧是春上君，读起来相当有趣，水丸君的插图也恰到好处！
- 6、听村上吹牛逼
- 7、随便看看勉强凑合。
- 8、无聊得好有意思哈哈
- 9、村上的随笔一如既往的轻松~
- 10、无比适合打发在机场延误想分散注意力又不过度专注某事的时间
- 11、村上真人和他塑造的男主角好像.....
- 12、村上朝日堂随笔的新版，比原来的版本装帧漂亮了很多，值得收藏。而且村上写随笔也是很好看的，我把这个的整套都买齐了。PS，怀念林家铺子的村上作品！
- 13、第一次看村上的随笔这么断断续续。大概是因为是上个世纪八十年代村上的第一本随笔，所以有独特的稚嫩感，但同样不失有趣呀。看他说明不爱办签售会的理由时特别特别理解那种心情，最喜欢的是最后与安西水丸君的谈话“早婚对男人是好是糟？”十分赞同就算是结婚了也同样应该保持得体、并且保持一种紧张感的心理。/译文出版社的封面设计真是好看，要慢慢把另外几本都收了。
- 14、喜欢
- 15、一直觉得十分严肃的作家没想到也有如此可爱的一面
- 16、看着很放松，果然是村上
- 17、这本村上散文集明显要比其他几本散文集有意思，内容生动，让人忍俊不禁，会心一笑出来。
- 18、可以了解到村上~
- 19、村上第一本随笔集，34岁那年写的，喝！一晃我都过了这年岁了！重读了增补了水丸插画的新版。文章本身着实无聊，不外乎吐槽老婆吐槽基友再讲几个黄段子的套路，林的翻译也糟到一定程度，英语名词基本翻不对。一本无聊随便集写了这么多，说明此刻的我也闲得发慌。
- 20、早期作品，内容比较有限
- 21、“唬人的玩意儿！趣味却不少”
- 22、喜欢春上 纸张很好 内容很简洁 休闲用 不做阅读
- 23、大多是村上春树的日常生活杂感，设计也还可以，但是由于纸张问题所以没给满分罢了！
- 24、语言风格轻松诙谐，典型的村上春树语气
- 25、村上春树的随笔和他的小说不同，随性而发，生活所感，有点小情趣。
- 26、一旦有了名气，发什么牢骚，写一些流水账什么的，都可以出成书。
- 27、倒霉的摩羯座
- 28、喜欢安西水丸
- 29、很好看的装帧 非常喜欢
- 30、又听到这个大叔在唠 但比起现在的随笔 那时观点更清晰点
- 31、充分体现村上简单的日常生活，以及看似简单生活中对周遭事物的独特视角，还有对音乐、电影、食物的属于极其个人的习性，看似拉拉杂杂，废话唠叨，细细品味或随意翻看，能感知一位作家内心的闲情逸致和幽默顽皮，包括对豆腐的特殊喜爱，对弄丢车票的异常烦恼，对名人的纠结之情.....
- 32、很可爱的随笔，从中也窥见了村上君的生活状态。

## 《村上朝日堂》

- 33、幸亏是朋友送的，不然我会因为这超短的篇幅与不成比例的价钱扣三星
- 34、2012-11-29
- 35、书很喜欢，我想要把这一套都买下来。物流很快，2天就到了。
- 36、村上的书必须收藏
- 37、三星半，文章都太短，没什么肉，所以评分不好给高啊！最后的和安西水丸的对谈很有意思，特别是说到千仓的吃，让人捧腹大笑，鲍鱼做零食，多么好玩的地方。
- 38、2012年春夏，往返学校和家的公交车上读的，走走停停堵车的北京公交上，读这种轻松惬意不费脑子的书最好。
- 39、read in March , 2017
- 40、
- 41、一九八四年六月村上完稿写了后记 现在已60多的村上还是如年轻时那样活泼有想法
- 42、直到最近生了次病，无所事事才想到把以前买的书拿出来看随便翻翻也挺有意思的还有可爱插图
- 43、开始看觉得，像一篇篇小朋友的日记。看完了一本书还是有些感悟的，有些文章例如写蚂蚁蜥蜴的那几篇还是有收获的。感觉对我写日记的思路可以有所帮助。日记的内容不一定每天的奇闻异事，以自己的思考为引，没有精彩的生活但有奇妙的思想都可以写下来呀。越往后看越觉得平淡中展现了一个大家的不平凡
- 44、村上朝日堂
- 45、这本书还没来得及看，一回家就丢了啊。。。。。。。。
- 46、记忆犹新
- 47、我觉得还是可以的，也行嘛
- 48、果然村上的话还是随笔比较适合我
- 49、村上的絮絮叨叨。（人名、电影名的翻译很奇怪）
- 50、好可爱，一天就看完了但舍不得一天看完因此留了一点点在今天晚上看完。。我迟迟不愿意去图书馆归还这本书.....
- 51、村上君，你就是个吃货
- 52、哪里会有人喜欢孤独，只不过是喜欢失望罢了。
- 53、正版书 印制的不错 内容不错
- 54、都是村上平时的随笔，很生活化读起来很轻松因为都是平时的生活场景有时候会有似曾相识的感觉插图真的是很搞笑像儿童画总是是很轻松的一本书
- 55、Very him,very interesting.
- 56、温暖积极的随笔
- 57、有点看不懂.....
- 58、大叔太逗了
- 59、有意思
- 60、村上还是这么有意思，而且很会自黑。
- 61、说的质量很好，没得挑
- 62、读他的文章是享受
- 63、除了钱在贬值，日本的生活方式好想几十年没变过了。莫名喜欢安西水丸君。当消遣来读读蛮有意思的。
- 64、轻松愉快~干干净净~
- 65、很随性的小文章，或许不该称之为文章，读起来好像村上坐在你对面和你闲聊一样，无聊的时候读一篇很有趣，但不能像小说那样一气呵成地读完，会吃不消的...
- 66、村上的随笔怎么读都不厌烦

1、读了这本随笔，准备继续找这个系列的其他几本。村上式的小幽默，看得比较轻松，了解了村上春树的平日生活小习惯，很有意思。完全不同于小说的感觉。“歌剧世界就是将其空气大口大口吸入肺腑。看的场数越多，越会无可救药地载入歌剧迷这个泥沼中。呜呼！”

2、一接着上回，继续谈谈村上春树和这本《村上朝日堂》。最近的工作不是很忙，但很繁琐，因而很难耗费精力阅读大部头的书籍，利用乘车的间隙背背单词，勉强算是挤了海绵。没有日本人那种随身携带文库本的习惯，但是对这本随笔集确着实喜欢，短小精悍，每篇不过七八百字，你总会有一些碎片时间来阅读一两篇，总有些许收获，猜想刷惯了微博、微信的手机党也必定对其欢喜，毕竟较之一条微博或朋友圈，仅仅数倍字数而已。与其说是随笔集，不如说是村上君生活中的碎碎念，天马行空，事无巨细。对于上班的地铁、租住的房子、锻炼的心得，以至平凡的豆腐、角落边的蜥蜴，村上都会写上几笔，填些感悟。粗粗读来可能并不起眼，但总觉得像在咀嚼一枚渐渐失去气味的口香糖，总有些许余香值得回味。读了村上的随笔，觉得二十岁的村上，生活着实平淡，真实、亲切如我。很难想象这样平凡的青年在过了而立之年会蜕变成而今年年陪跑诺贝尔文学奖的文豪。或许能从字里行间品读些一二，对生活细致入微的体鉴，大概就是一名成功作家的基本素质之一吧。昔日阳明先生格竹格得吐了血，想必对于那些无用的理学心得，如能换之体味“一花一世界，一叶一菩提”的生活领悟，或许能更早地成为心学大师吧。对于这本随笔集，平淡如水，真的不能说有多么大的文学性，然而，你总会从中找到一些如入三昧的词句，于理入微的段落，总会喜欢。例如，对于自己青春的回忆，春树留下了这样的文字：“……一九七一年那年学潮高峰大致已过，斗争开始装箱实力抗争，内部勾心斗角，让人心烦。于是我每天伙同女孩幽会，或看电影，活得松松垮垮。随意，无论如何我都很难指手画脚如今的男孩如何如何。人这东西不是为大义名分，为永恒真理、为精神升华而活着的，而是为了同可爱的女孩幽会，为了好吃好喝寻欢作乐，如此而已。年纪大了回头看，倒是觉得自己的青春未免过的太紧张了。但实际不然，都活得吊儿郎当，满脑袋荒唐念头……”这样的文字，多么真实亲切，亲切得简直于我契合，不仅文风，亦是心得。对于“二十八，始发奋”的村上，真是刮目相看了。二然而，我对于村上，并不能说多么的熟悉，无非《且听风吟》、《挪威的森林》，乃至这本小小的随笔集，如是而已。并且，我对于村上的喜欢，亦仅仅类似于Starbucks的咖啡。熟悉我的人都知道，我不喜欢喝咖啡，哪怕在美多年。每每于Starbucks店中，替朋友点了咖啡，都会再给自己要一杯免费的冰水，哪怕遭人白眼。总觉得咖啡，远远地闻闻味道就很好。“文章本天成，妙手偶得之。”本来就是大师生活中随手之笔，碎碎之念，读来有趣就好。何必要为了自己的一点尊严，违心拔高呢。咖啡喜欢喝就用心品，不喜欢也没必要叶公好龙吧。于我，阅读《村上朝日堂》，就是阅读本真，于旧日“吊儿郎当，满脑袋荒唐”、“太紧张”的青春。此外，书中安西水丸备受称赞的插画，亦并不觉得有多好，可能是不懂得欣赏吧。题外话，今夜窗外的雨声，碎碎念般，好清晰……@沂濛同发于新浪博客：[http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_4b241f500102wdrm.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_4b241f500102wdrm.html)

3、我是一個狹隘的,固執的,一根筋的讀書者,抱著這個人的書就一門心思的讀下去,換都不帶換的,從長篇看到了短篇,現在又看起了從未想過我會認真閱讀的隨筆. 一如沙灘上撿貝殼的小孩,腰都酸了,但是看見眼前的貝殼就不會直起身來.那日去買書,我還是逃不過像野原新之助挑來挑去最終還是捨不得巧克力餅乾一般心滿意足地抱著這個人的書去收銀台的命運. &quot;豆媽總說我不看名著,哪像個讀書的,每次看我買書都問我看了多少名著了...(很是無奈).&quot; &quot;看書看合適的就好了,名著那玩意兒,未必就是合適你看的.&quot;陪我一起買書的petit ami很自然地就那麼說了出來.當即一聽,我當真如醍醐灌頂.訝于自己竟能為這樣事情糾結了十多年之久,尤其是豆媽那句話,每每縈繞在我耳邊揮之不去. 糾結的很.名著那東西,不是貶低其存在的價值,推薦是值得推薦,我也看過非常好的刻骨銘心的名著. 只是的確並不是所有的,甚至只是大部份,都適合大眾閱讀. 讀書這種事情,就報以看書的心情去看就好了. 何必折磨自己呢. 我已經不在看一段文章要去按教育局或者所謂專家的標準答案猜作者為什麼這樣寫,作者的目的和寓意是什麼的年紀了.寫東西和看書一樣,哪來那麼多理由和標準.放鬆放鬆!在此要非常感謝mon cher petit ami,著實讓我的看書和寫字時光變得迥然不同了. ^\_^

4、村上春树的小说我大概看了十来本，除了《1Q84》外，看的都是林少华先生翻译的版本，也一直认为他翻译的村上小说确实不错，俨然是村上作品的中国代言人了，所以听说《1Q84》不是由林少华先生翻译的时候，还小小的诧异了下。但是，刚看了他翻译的《村上朝日堂》，对于这本随笔集的翻译，我只能说是相当的让人觉得不满意。我一直认为，当翻译家比当作家要难得多，因为作家只需要

有优美的文字与精彩的情节，总能获得不少赞誉；但翻译家除了文笔通达以外，还必须对作者以及原作者笔下所涉及的内容有所了解，也就是所谓的“功夫在文字之外”。在《村上朝日堂》这本随笔集的翻译里，林少华先生的文笔还是一如既往的让人满意的，但是相比于原作者村上春树广泛的涉猎，在翻译随笔的时候，他的知识面匮乏则显现无疑。最明显的一个让人苦笑不得的地方在《情人节的萝卜干》一文，原文中有“大概马上就要成为《黄昏》中亨利·方达那样的老者了”这样一句，林少华先生对“亨利·方达”作了介绍，提到他的代表影片为《金色池塘》——这是部很多人都熟悉的影片（即《On Golden Pond》），但我查找了亨利·方达的资料，却没有看到《黄昏》这部影片的介绍，后来在日语资料里才发现，原来“黄昏”是《On Golden Pond》这部电影的日语译名！这才恍然大悟，原来正文和注释里的两个名字是同一部影片啊。看到这里，我只能这么认为，林少华先生在翻译的时候，根本没有查阅过亨利·方达和《金色池塘》的相关资料，看到日语里的“黄昏”（在日语里的写法和汉字完全一样）就以为是亨利·方达主演的另一部电影的名字而直接拿过来用了，所以才会犯下一部电影两个翻译的乌龙之误。在《村上朝日堂》一书中，作者村上春树文字中涉及的需要翻译注意的，在我看来大概是以下四个方面：日本的地理及文化、音乐、文学、电影。对于这四个专门方面的翻译，稍微讨论下。其中日本的地理，因为我曾经在日本生活或一段时间，看翻译出来的文字大致都能和地图对应起来，尤其是写千叶那部分的文字，算是比较熟悉的，不过手头的书里注释比较少，对于从没有去过日本的读者可能有些不习惯。而在日本文化方面，我认为《雅库扎》一文中的翻译有待商榷。日语中的“やくざ”，其实约莫可以和暴力团等价，说穿了也就是中文里的黑社会，比如很多人都听说过的山口组，这里用一个有些别扭的词“雅库扎”，看起来总觉得有些怪。书中提到大量爵士或摇滚等音乐以及歌手，这些我都不太熟悉，所以不做评论。文学包括了日本文学和世界文学，日本文学中一些作家和作品的翻译基本可以，包括部分没有被翻译过来的日本作家的作品，因为没有通俗的翻译作为对照，所以也不做评论。外国文学方面，在《夏天》一文中，林少华先生把Ursula K. Le Guin翻译为阿什拉·K·洛·戈因，让我大大迷惑了一把。Guin其实是《地海传奇》系列的作者（《地海传奇》曾经由宫崎骏的儿子宫崎吾朗在2006年改编为动画片，又名《加德战记》），人民文学出版社出版《地海传奇》时，作者的名字被翻译为“厄休拉·勒奎恩”，后来新星出版社出版的《变化的位面》一书中，也沿用了这个翻译，所以初一看到“戈因”这个译名，真的让人觉得不知所云——也是从这篇开始，我对这本书中一些专有名词的翻译有了更多的关注。至于《夏天》中提到的勒奎恩的小说《边境的行星》，是她在1966年出版的小说，原名《Planet of Exile》，至今没有中译本。书中关于电影的翻译，是我所最不能容忍的，前文提到过的《金色池塘》的翻译的例子，看的时候确实有暴跳如雷之感。现简单摘录下书中我认为翻译的不恰当之处，对于电影的翻译，主要以豆瓣网上的资料为准，附上相应的英文名，以备参考。1. 《渡轮》一文中的“亚科佩蒂”，注释里提到了他的《残酷的世界》和《再见吧，非洲》。亚科佩蒂即“Gualitiero Jacopetti”，意大利导演。《残酷的世界》原名《Mondo Cane》，1962年电影，豆瓣上译为《残酷世界秘史》。《再见吧，非洲》，原名《Africa addio》，1966年，豆瓣上译为《非洲部落》。这两部电影都是他的“残酷纪录片系列”。2. 《搬家杂记（6）》中的《升龙》，原名《日本侠客伝昇り龍》，1970年电影，高仓健主演3. 《搬家杂记（6）》中“渥美麻里的《好东西送给你》”，这部作品没能找到，也许是《あなた好みの》，但不确定，渥美麻里即“渥美マリ”。4. 《搬家杂记（6）》中的《奔向夕阳》，没找到相关资料5. 《搬家杂记（6）》中的《轻骑手》，原名《Easy Rider》，1969年电影，豆瓣译为《逍遥骑士》。6. 《情人节的萝卜干》中的《黄昏》，前文已述，即《金色池塘》。7. 《在外地看电影》中的《侦探故事》，原名《Detective Story》，1951年电影，豆瓣译为《大侦探故事》。8. 《在外地看电影》中的《烈日跑手》、《光荣的混小子们》、《蒙眼》均未找到资料。9. 《蚂蚁（1）》中的《大逃亡》，应该是指1963年的《The Great Escape》10. 《话说警察（2）陈述书》中“保罗·纽曼”的注释中的《伤痕累累的荣誉》，原名《Somebody Up There Likes Me》，1956年电影，豆瓣译为《回头是岸》。11. 《拷问（2）瘙痒和切手指》中“悉尼·波拉克的《无赖汉》”，导演是Ridley Scott，一般译为“雷德利·斯科特”，《无赖汉》的原名是《Black Rain》，豆瓣译为《黑雨》。12. 《拷问（3）梅尔·布鲁克斯和世界的历史·第一部》：《世界的历史·第一部》原名《History of The World: Part I》，1981年电影，豆瓣译为《帝国时代》。13. 《越南战争问题》中的《地狱启示录》：原名《Apocalypse Now》，1979年电影，豆瓣译为《现代启示录》。14. 《荒野七人》问题中的《荒野七人》：原名《The Magnificent Seven》，1960年电影，豆瓣译为《豪勇七蛟龙》。15. 《硬汉哈利问题》中的《硬汉哈利4》：日本把克林特·伊斯特伍德的Dirty Harry作为一个五部的系列电影——硬汉哈利1-5，在国内

## 《村上朝日堂》

和美国不这么翻译。这五部分别为：《Dirty Harry》（《辣手神探夺命枪》，1971）、《Magnum Force》（《紧急追捕令》，1973）、《The Enforcer》（《全面追捕令》，1976）、《Sudden Impact》（《拨云见日》，1983，也就是《硬汉哈利4》）、《The Dead Pool》（《赌彩黑名单》，1988）。以上关于电影翻译的列举，其实带有很多本地化的色彩，放到香港或者台湾，同一部电影的名字往往有迥然不同的翻译，所以我认为，翻译这类名词的时候，不妨加上英文或者其他的原文，如果翻译，也尽可能与以往的约定俗成的翻译名为主，至少是让读者在查资料的时候能很方便快捷的找到。

5、村上的一套书就差两本就收全了，有老版小本的，也有后来的，但是就是两本书没有买到，一本是《爵士乐群英谱》，一本是《村上朝日堂》。另外北岳文艺的一本《远方的大鼓声》也没有见到过。倒是在潘家园捡到了一本台版的《爵士群像2》。现在似乎要出新版了？很好很好，甚是欣慰。

# 《村上朝日堂》

## 章节试读

### 1、《村上朝日堂》的笔记-第153页

以我个人经验来说，我觉得世上的男性一生当中至少应该当半年或一年左右的“主夫”，染上主妇式倾向，以主妇式眼光（哪怕是短时间内）看待世界。那一来，就会明白现在社会中大兴其道的许多共识是建立在何等脆弱的基础上的。

### 2、《村上朝日堂》的笔记-第46页

人这东西不是为大义名分、为永恒真理、为精神升华而活着的，而是为了同可爱的女孩幽会，为了好吃好喝寻欢作乐，如此而已。  
年轻的村上春树不就和那个时代的日本青年一样自由自在。人各有活法与追求，而他们期望的活法就是这样的。  
上周的发表，我选择了日本很普遍的“飞特族”现象作为主题——只靠打零工生存，不做稳定的工作，也不读书。很多人认为日本年轻人宁要自由、不要稳定，但实则或许他们也希望拥有宁静的生活，只是现实不允许他们如此。因此，村上春树到底是不是真的这么想，就不得而知了。

### 3、《村上朝日堂》的笔记-第157页

据我的记忆，朝鲜和英国之间关于狗的纠纷一百年前也有过一次。其时维多利亚女王（大约）为了表示友好送给朝鲜皇帝一条狗，而朝鲜宫廷阴差阳错，兴冲冲地做成美味佳肴，成了当时不小的政治问题。  
棒子为了表明立场，不做英国人的狗，又不能不收下赠狗，烹之是最好的选择啊。  
反正中国朝鲜一衣带水，吃狗肉乃风土人情。  
不过狗也惨，英国女王不可能送条吃屎长大的草狗吧，宠物犬，很不好吃。

当然，我从来没吃过狗肉。

### 4、《村上朝日堂》的笔记-请填写页码或章节名

### 5、《村上朝日堂》的笔记-第99页

温情脉脉地注视正在刮须的卡尔·马克思的恩格斯  
~~~~~  
村上你真相了！咳咳

### 6、《村上朝日堂》的笔记-第81页

譬如写小说的时候，只要以这种有外延性的句子开头，故事就会迅速膨胀。相反，若是封闭性的——纵使句子再考究再美——故事也很难展开。

### 7、《村上朝日堂》的笔记-请填写页码或章节名

### 8、《村上朝日堂》的笔记-第96页

## 《村上朝日堂》

原来，丢了尾巴的蜥蜴很受同伴欺负。没尾巴的蜥蜴只因没尾巴便低了一等，地盘被削掉一半，雌蜥蜴也报以白眼，在尾巴完全长好之前日子万分难熬。

### 9、《村上朝日堂》的笔记-第81页

譬如写小说的时候，只要以这种有外延性的句子开头，故事就会迅速膨胀。相反，若是封闭性的——纵使句子再考究再美——故事就很难展开。

### 10、《村上朝日堂》的笔记-第83页

若把这些全部省略掉，只把小牛肉炸了直接吃，那么——也许是心情关系——就很不好吃了。总感到味道令人绝望得厉害，唯觉肉片之薄。有才华的人必定在某些方面是有强迫症的，就比如村上春树对于维也纳风味牛排必须加白面条的执念一样。不过这也可以理解为他们生活的仪式感，也即是迸发灵感的地方吧。  
P.S：大半夜看到炸牛排，还有前几页的萝卜干和油豆腐炖菜，折煞我也！

### 11、《村上朝日堂》的笔记-体重的增减

还有一点，因工作关系进城去见不愿见的人，会瘦掉一公斤。非常微妙。

### 12、《村上朝日堂》的笔记-第71页

我的人生从某一时刻开始突然偏离正轨，沦为在情人节晚上做萝卜干好油豆腐炖菜之人了。 ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
我想说我也是！泪奔

### 13、《村上朝日堂》的笔记-请填写页码或章节名

### 14、《村上朝日堂》的笔记-第132页

這個已成絕版，這個還有可能看，這個賣掉也不值幾個錢。。。結果書的數量全然沒有減少。情況完全一樣啊。。。 (̄\_̄")

### 15、《村上朝日堂》的笔记-第21页

最可疑的是专家的话，其次可疑的是冠冕堂皇的广告词。这两种最好当耳旁风。我都给骗得好苦。  
。

### 16、《村上朝日堂》的笔记-第97页

说了蚂蚁，说了蜥蜴，这回说毛毛虫。感到不快的朋友就请别看了。 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
。。。。。我不看了~最怕这货

### 17、《村上朝日堂》的笔记-第86页

走进陌生城市的电影院看电影，电影格外能打动自己。我觉得，大概电影的乐趣在本质上同伤感



是相辅相成的。

### 18、《村上朝日堂》的笔记-第20页

差不多与此同时，一家杂志刊登出一则提问：“电脑将来会普及吗？”答案是“NO”。为什么呢？“因为如果制造相当于人脑的电脑，势必有大厦那么大”（够老的），而那东西“不可能普及到一般民众当中”。

### 19、《村上朝日堂》的笔记-第21页

哈哈！最可疑的是专家的话，其次可疑的是冠冕堂皇的广告词。这两种最好当耳旁风。我都给骗得好苦。

### 20、《村上朝日堂》的笔记-第5页

“城里莫名其妙的男女所在皆是，这些人大白天就东游西逛，是好是坏我不清楚，但自在还是自在。”

突然想起自己这几年如此稳定的线性生活，怕是跟网状都市总有些不合拍。

如厕时看到这段，拉得顺畅。日后鳄鱼说话当写篇《如厕读书记》才是。

### 21、《村上朝日堂》的笔记-第129页

在如此絮絮不止当中若无其事地摸一把招待女郎的乳房，此举也可谓不同凡响，无论如何都够让人诚惶诚恐的了。

### 22、《村上朝日堂》的笔记-请填写页码或章节名

### 23、《村上朝日堂》的笔记-第125页

对了，茨城县新治郡荒川昌彦君，如您所指出的那样，六月五日您在新宿“BIZAUUR”门前看见的那人就是我。旁边的那个女人，所幸是我家那位。看您来信是我心里“咯噔”了一下，但还是我的老婆。

“所幸”一词太好了，我乐了

### 24、《村上朝日堂》的笔记-第46页

人这东西不是为大义名分，为永恒真理，为精神升华而活着的，而是为了同可爱的女孩幽会，为了好吃好喝寻欢作乐，如此而已。

### 25、《村上朝日堂》的笔记-第100页

出口汽车固然是好事，但减少美味豆腐的国家结构在本质上我认为是扭曲的。

### 26、《村上朝日堂》的笔记-第225页

## 《村上朝日堂》

### 【译者短语】

P3 最后说一句，此书何以叫《村上朝日堂》，据一位日本编辑猜测，可能因为给这本书画插画的（原书有插图）安西水丸原名叫“渡边升”（村上小说中的主人公常用此名），而“升”即“朝日”之意，村上春树与之搭档，故而称“村上朝日堂”。但这终究属于猜测，实情不得而知——不知也无妨。

### 【正文】

P44 曾经目击乳罩飞上夜空的人想必知道，那光景的确异乎寻常。难以置信的意外性和空气力学运动的诙谐性融为一体，分外赏心悦目。

P46 人这东西不是为大义名分、为永恒真理、为精神升华而活着的，而是为了同可爱的女孩幽会，为了好吃好喝寻欢作乐，如此而已。年纪大了回头看去，倒是觉得自己的青春未免过得太紧张了。但实际不然，都活得吊儿郎当，满脑袋荒唐念头。看过去的日记，那样的气氛每每扑面而来。

P53 逃路越多越是好社会，我想。

P79 在成年猫的体内，时间以约为人的四倍的速度在流逝。

P81 譬如写小说的时候，只要以这种有外延性的句子开头，故事就会迅速膨胀。相反，若是封闭性的——纵使句子再考究再美——故事就很难展开。

P86 走进陌生城市的电影院看电影，电影格外能打动自己。我觉得，大概电影的乐趣在本质上同伤感是相辅相成的。

P129 无谓的话拐过无谓的弯路流往无谓的方向，夜色随之加深。

P147 相比之下，还是观看德国年轻人个个别着反核胸章、在汽车上贴满反对潘兴二号导弹的宣传标语更能切身感受到世界的空气流动。我想真正的信息就该是这个样子。我决不是说报纸没用，只是觉得世上由左而右擦身而过的信息太过泛滥了。

P174 Life in Istanbul will never be the same without you. / The place will never be the same without you.

P218 男的如果对人生失去信心，打算这样子凑合下去，或认为家庭这东西就这么回事，那恐怕就完了。

### 【后记】

P223 对我来说毕竟是第一本杂文集，是《日刊打工新闻》一年零九个月连载专栏结集而成的。

# 《村上朝日堂》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)